

《藏汉大辞典》修订再版刍议

作者：黄明信

发布时间：2008-09-29

浏览数：39

 打印文章

文字大小 【小】 【中】 【大】

二〇〇一年北京藏学讨论会论文提要

《藏汉大词典》1985年出版，其水平超过以前所有一切的藏文词书，国内外均评价甚高。可是我们很快地就发现了其中有些错误，1986年第二次印刷时作了约一百条修正。不过由于当时印刷条件的限制，不像现在的电脑排版那样容易推行倒版。只能在不动原来的版面页码的基础上进行有限的挖改、填补，其中比较重要的例如：

2264页 tshal-ba-zhang-vgro-mgon-gyu-brag与 2372页 zhang-vgro-bavi-mgon-po-gyu-brag-Pa-brtson-vgros-grags-pa两条，实际上是指一个人。尤其是2837页 shar-ba-vjam-dbyangs-bzhi-thog-pa与 shar-ba-rin-chen-rgyal-mtshan两条紧紧挨着，就是一个人而分成了两条。第二次印刷本已经改正。

918页中 rjes-su-gnang-bavi-bkav条，藏文释文里 gling-gzhi-dang-mtshams-sbyor-dang mthun-vgyur-bcas，汉文译为“《因缘经》《和合经》《随喜经》等”。其实哪里有这些经？第二次印刷时改为“（开头）有缘起，（中间有）接续词，（末尾有）随喜”（据法尊译《密宗道次第略论》）。又如：608页 sgra-sbyor-bamgnyissgra-vbyor-bam-gnyor-ma两条，很明显就是同一部书，仅仅是释文不完全相同而已，第二次印刷时将第二条的释文删除，只作为参见条。留下的四行空白地方，新编了一条 sgra-sbyor-yi-ge 填补上去，未留下显著的痕迹，真是煞费苦心了。其他还有2710页 rung-min-gzhi-bcu 汉文译文里“不逾越”漏排“不”字，以致意义相反。此外还有和辞典本身前后自相矛盾之处等等。这些还只是个别人在短时期里发现的问题。虽然在1995年由16开的三大本改成大32开的缩印本两册时又改正了一些错字，修订了个别词条，但是还很不彻底。尤其是广大的读者在十几年的使用中一定还有不少发现的问题，和自己读书时遇到过而从这部词典上查不到的词，另一方面，这十几年里藏学发展很快，领域不断地拓宽，原有的领域也不断地更加深入，其中一定有许多语词是《大辞典》没有收入的，我们认为现在是应该增订再版的时候了。但是，兹事体大，绝对不是一两个人能够完成的。而现在恐怕又不见得有70年代末、80年代初那样集中数十个人，住在一起专门进行的条件，为此，我提出一个初步的设想：发动广大的藏文书籍读者群众；发动中等水平的藏学工作者；聘请专家分头解决问题；集中专家集体会审；汇总、整理、编辑、定稿。

发动广大群众，不论其水平如何，凡是他在阅读藏文书的时候，遇到的《大辞典》上没有的词，不知其意义者，都可以提出来，我们找专家解决，经采用的词条，给予一定的报酬，重要的是一定要说明这个词的语言环境，即这是在那种书的哪一页上见到的，及其上下文。因为负责解答者不一定能见到那

种书。

聘请一些专家指定若干种有代表性的典籍，请一些中等水平的人，从头到尾仔细阅读，找出《大辞典》未收入的语词，自己能提供藏汉两文的释文更好，能提供其中的一种也可，只能揣得其大概的意思，而没有把握者也没有关系，重要的是记清楚其语言环境。在专家指定的典籍之外，自己提出当然也可以。下面举几个例子：

一、《大辞典》里未收入的词

1、ju-zhag见rba-bzhed—23页1行，ngvi-ju-zhag-rtsis-las-byung-ste；又mkhas-pavi-dgav-ston317页16行nyin-bzhin-zhag-btsi-ba都是指一种占算术，如果是zhags，则与上一条ju-thig为同义异字。

2、dgu-gtsangli-yul-lung-bstan75rgyal-po-dang-blon-povi-dgu-gtsang-gi-nang-du-viug-cing法成译文：“入于王臣密谋事”。

3、mangs甚多、过多。见kio-bo-mkhan-chen-rigs-gter-vgrel-bayi-ge-mangs-kyis-dogs-pas-ma-bris-mod因恐文繁而未写。

4、gong-khug衣领上的小袋。例如：kong-jovi-gong-khug公主袖珍本，又如：tshe-sgrub-bu-ston-gong-khug布顿袖珍本延寿法，见zha-lu-blo-bzang-bstan-skyong-bkav-vbum民族文化宫文集类目录792页。等等。

二、《大词典》里有词条，但无此义项者：

1、nang-so只解为“内哨”，其实还有“内府总管”之义。

2、mkhan-po=bdag-po dpe-cha-yin-na-rtso-m-pa-po，对于书籍则意为“主人、作者”。

三、求解：

1、go-la莲花生传铜洲本slob=dpon-rnam-thar-zangs-gling-ma104页，lo-pan-rnam-la-rgya-nag-gi-ja-bal-povi-go-la-bod-kyi-vbru-chang。此处于茶、酒并列，何义？

2、mi-vbri-dkon-mchog-gsum-gyi-mngav-ris-mi-vbri-rgyas-par-gtsigs-shing-mchod-do（见li-yul-lung-bstan）。原译为：置其三宝人户田园兴大供养。

责任编辑：宗哲

文章出处：中国藏学研究中心

本文注释信息：

标签：黄明信

无法找到该页

您正在搜索的页面可能已经删除、更名或暂时不可用

请尝试以下操作：